



Improving Students' English-Indonesia Translation Ability through Instagram at Makassar Islamic University

Meningkatkan Kemampuan Mahasiswa dalam Menerjemahkan Bahasa Inggris-Indonesia Melalui Instagram di Universitas Islam Makassar

Andi Dian Anugrah Djemma*, Baso Jabu, Kisman Salija

English Education Department, State University of Makassar

* Correspondent Writer: andidiananugrah11@gmail.com

ABSTRACT

The rapid development of technology encourages educators to create interesting learning methods that are attractive to students. Using *Instagram* as the learning medium in teaching, this research aimed to find out students' English - Indonesia Translation ability improvement and their perception after being taught using *Instagram*. This research used mixed method design to analyze the students' English- Indonesia Translation improvement and perception on the use of *Instagram*. To collect data, the researcher carried out pre-test and post-test of one class pre-experiment with 9 students and semi-structured interview of 6 participants who got the significant post-test translation improvement. Statistical findings revealed the students' result of post-test was higher than pre-test. It means statistically there is significant difference between students' pre-test and post-test result. This was supported by the semi-structured interview on which the result shows the students' perceptions of the use of *Instagram* as a learning medium were mostly positive. The findings of this research are relevant to the development of English Language Teaching, particularly to create interesting learning strategies that are attractive to students.

Keywords: *Translation; Instagram; Learning Perception*

ABSTRAK

Pesatnya perkembangan teknologi mendorong para pendidik untuk menciptakan metode pembelajaran yang menarik bagi siswa. Menggunakan *Instagram* sebagai media pembelajaran dalam pengajaran, penelitian ini bertujuan untuk mengetahui peningkatan kemampuan Terjemahan Bahasa Inggris - Indonesia dan persepsi mereka setelah diajar menggunakan *Instagram*. Penelitian ini menggunakan desain metode campuran untuk menganalisis peningkatan dan persepsi Terjemahan Bahasa Inggris-Indonesia siswa tentang penggunaan *Instagram*. Untuk mengumpulkan data, peneliti melakukan pre-test dan post-test satu kelas pra-eksperimen dengan 9 siswa dan wawancara semi-terstruktur dari 6 peserta yang mendapatkan peningkatan terjemahan post-test yang signifikan. Temuan statistik menunjukkan hasil post-test siswa lebih tinggi daripada pre-test. Artinya secara statistik terdapat perbedaan yang signifikan antara hasil pre-test dan post-test siswa. Hal ini didukung oleh wawancara semi terstruktur yang hasilnya menunjukkan persepsi siswa terhadap penggunaan *Instagram* sebagai media pembelajaran sebagian besar positif. Temuan penelitian ini relevan dengan pengembangan Pengajaran Bahasa Inggris, khususnya untuk menciptakan strategi pembelajaran yang menarik bagi siswa.

Kata Kunci: *Terjemahan; Instagram; Persepsi Siswa*

1. INTRODUCTION

Nowadays, English is the world's leading international language. It is the principal language spoken in the UK, the USA, Canada, Australia, New Zealand, and a few different countries like the republic of Uganda and African countries. Almost 400 million worldwide speak English as their maternal language (estimates of the precise variety considerably) - concerning an equivalent variety as Spanish, however but Mandarin Chinese or Hindi. Additionally, over 1,000 million (1 billion) individuals worldwide speak English as a second language. More will get by in English. However, it is also the language of international commerce, business, diplomacy, and tourism. Translation is one of the most important aspects in language, especially to interact with each other.

Translation is challenging thing to do in every process of transferring the meaning from source language (SL) into the target language (TL). It is concluded that way since an unserious translation process will lead misunderstanding of the message found in the source language (SL) to the target language (TL). It is generally known that a text contains many factors that sheltering the study itself specially related with the social culture to both language (SL and TL). In other words, a translator has many obstacles at the process of translation in translating a product. According to Oxford Advanced Learner's Dictionary in Trisvianti (2018) translation defines as the process of changing something that is written or spoken into another language. Conversation can run smoothly only if we have much translation ability and to facilitate the translation process we can utilise the technology.

According to Napoleon Cat data analysis, as of January 2021 there were 82.320.000 Instagram users in Indonesia, which accounted for 29.8% of its entire population. The majority of them were woman-52.6%. People aged 18-24 were the largest user group (30.000.000). Instagram is a social media which has many features, besides sharing photos and videos, features on Instagram can provide lessons for students. That is why they prefer using it to associate in this era. Instagram can be a great educational tool that makes the educational process interesting and insightful (Kirst, 2016). Many content creators created and uploaded their contents to focus on educating general audiences; some of their accounts are *@english_story20*, *@gurukumrd* and *@bbclearningenglish*. In this research the researcher will use her own learning account, *@translation_mastery*, to provide some stories

and feeds that can be used as a learning media to improve the students' translation ability. The learning process through Instagram is accessible in the classroom and other situations and conditions. Many innovations and technologies can modify the learning process.

Based on the researcher's preliminary observation which was done through interviewing the lecturer at Makassar Islamic University, 25th March 2021, the researcher occasionally finds problems in translation, the students' lack of translation ability especially in translating English-Indonesia. The problems above can be influenced by some factors; these are coming from students' internal and external factors. The internal factors that can affect students' lack of translation ability are; motivation, cognitive ability, and so on and the external factors are curriculum, approaches, and method in learning. However, lecturer also takes an important role to solve the problems beside both factors stated.

For those reasons above, the researcher would like to propose an alternative media to facilitate the students' problems to improve their translation ability in English-Indonesia by using Instagram.

2. LITERATURE REVIEW

1) Definition of Translation

There are many theories defined by experts who have worked in translation study. Catford Hatim and Munday (2004) state that translation is the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language. Budiyanto & Fardhani (2010) collected some definition of translation appearing from 1960s until 1970s. He concludes that translation are: (1) a change of expression from one language to the other, (2) the meaning and message that are rendered in the target language (TL), and (3) that the translator has an obligation to seek for the closest equivalent in the target language (TL). There is process of transferring meaning and message from one expression to the other with good equivalent in the target language.

2) Criteria for Qualified Translation.

In translating a translator must be focus on the quality of the translated product, in addition to being obliged to pay attention to the rules that apply to the target language. Because the translation product can not be

separated from the quality of the translation assessment itself. Assessing the quality of the resulting translation is the main activity of other activities. A translation produced will of course have different levels of quality, so that the assessment of the quality of the translation is important so that the meaning of being transferred does not change between the source language and the target language. To be able to assess whether the translation is of quality or not, the translation criteria described by Nababan (2010) explain that a quality translation must meet three aspects, namely aspects of accuracy, aspects of acceptability and aspects of readability.

a) Aspects of Accuracy

Accuracy is a term used in evaluation of translation to refer to whether the source language text and target language text are commensurate or not. Based on the explanation, accuracy means checking whether the meaning transferred from TBsu (source language text) is the same as that in TBp (receiving language text). The translator's goal is to communicate meaning accurately. Translators may not ignore, add, or reduce the meaning contained in TBsu, just because it is influenced by the formal form of TL. Furthermore, Nida and Taber (1914), translating aims to express the message of the source language with the closest natural equivalent to the recipient's language, both in terms of meaning and both in terms of style.

b) Aspect of Acceptance

The term acceptability refers to whether a translation has been expressed in accordance with the applicable rules, norms and culture in the target language or not, both at the micro level and at the macro level. Based on the explanation above, acceptance is very important for readers, because a translation is said to be acceptable if the translation is in accordance with the rules of writing in the target language.

c) Aspect of Readability

This aspect of legibility is very important to be considered by a translator, because a translator must know who the readers of the translation of the text are. Because the text for children is certainly very different from the text for adults.

Data analysis is the way the researcher analyses the obtained data. The data from this research consisted of writing test (pre-test and post-test) and semi-structured interview therefore there were two ways of data

3) Definition of Instagram

Instagram comes from the word "instant" or "insta", like the Polaroid camera which was formerly known as "instant photo" (The definition of instagram, 2012, in <http://id.wikipedia.org/wiki/instagram>, accessed on 30 November 2021). Instagram can also display photos instantly in its view. As for the word "gram" comes from the word "telegram", where the way the telegram works is to send information to other people quickly. Likewise with Instagram which can upload photos using the internet network, so that the information submitted can be received quickly. That's why Instagram comes from the word "instant-telegram".

Instagram is an application from a Smartphone specifically for social media which is one of the digital media that has almost the same function as Twitter, but the difference lies in taking photos in a form or place to share information with users. Instagram can also provide inspiration for its users and can also increase creativity, because Instagram has features that can make photos more beautiful, more artistic and better (Atmoko, 2012).

3. RESEARCH METHOD

Research design is a key part of a study. In this section, the researcher provides an overview of how the research had conducted. The first objective of this research is finding out the students' English-Indonesia translation skill improvement after being taught using Instagram, it was analyzed using quantitative method namely pre-experimental. Meanwhile the second objective of this research is analyzing the students' perception on the use of Instagram in English-indonesia translation learning: it was analyzed using qualitative method. Thus, the researcher used mix method approach as that combines a quantitative method and qualitative method single studies.

Question while the qualitative data would strengthen her quantitative data, thus she used explanatory sequential design. According to Creswell (2012:542), an explanatory sequential mixed methods design (also called a two-phase model) consists of first collecting quantitative data and then collecting qualitative data to help explain or elaborate on the quantitative result

analysis techniques. First, descriptive and inferential statistical analysis was used to analyze quantitative data obtained from the data was analyzed by SPSS series, SPSS is Statistical Package for the Social Sciences:

this is a professional analysis program used by various researchers for statistical data analysis. At the descriptive level, the test was done to calculate the mean score and deviation standard on each item. Meanwhile, at the inferential level, the test was done to see if there were any significant differences between preand post-test scores using Paired Samples Test.

Paired sample test is a part of parametric statistical analysis. As the basic rule of parametric statistical analysis, it is necessary that the research data are normally distributed. Therefore, to test whether the data is normally distributed or not, it is necessary to test for normality first. *The Saphiro Wilk Test* was used to examine if the data normality distributed or not. Besides the normality test, the homogeneity test was also required for parametric statistical analysis.

After collecting the students' translation scores, the researcher assigned a numeric score to each response category for each item on the instruments used to collect data. The researcher used the analytic scoring to provide detailed information about students' performance related to the translation component. Those students' pre-test and post-test was scored by analytic scale from Jacobs et al'. This scoring profile consists

The process of analyzing data, the researcher collected the whole data that gained after collecting the data. The researcher analyzed them to get valid data. This research used mixed method to analyze data. The quantitative data obtained from the result of the test and students' observation, the qualitative data obtained from interview.

4. FINDINGS AND DISCUSSION

The effectiveness of Instagram to teach English-Indonesia translation.

Several studies have discussed the use of Instagram in the teaching and learning process, most of them used a single paradigm approach. Thus current research used a mixed-method approach that combined the quantitative method and qualitative method to answer the research questions that had been formulated in the previous chapter. This approach was helpful in providing clearer and more complete information that was not found in previous researches, it explained why and how the use of Instagram helped the students in their translation.

The first finding for this research is the improvement of students' translation skill. This finding is supported by the students' pre-test and post-test results which show a significant difference. Pre-test was conducted before giving treatment to them students in the first meeting to identify students' initial translation ability. In this session, the students were asked to make a translation text about the value of education.

The translation samples of pre-test then were evaluated based on the translation rubric. The scoring profile consisted of translation Criteria with different weighted value, the criteria are (1) Accuracy, (2) Acceptability Level, and (3) Readability Level (4) vocabulary. The sample of students' translation result can be seen in the previous section. The achievement results in the pre-test revealed most of the students were in the fair to poor category in aspects of content, language use, and mechanics. Besides that, the statistic score of students' translation components showed the mean score of each aspect of students' translation components of pre-test is lower than post-test. Most of them had less information about language features and generic structure of descriptive text.

5. CONCLUSION

Based on the finding both from test and interview, some points can be concluded related to this research. There is significant difference between students' pre-test and post-test result. It reveals that Instagram as the medium of learning English improves students' translation skill of descriptive text related to the content, organization, vocabulary, language use, and mechanics. The use of Instagram in teaching English particularly in translate is highly recommended because Instagram provides several advantages to improve students translate skill.

- 1) Students make use Instagram in producing translation product by using it for finding out the direct equivalent terms from English to Indonesia. To do this, students used dictionary. They learned and analyzed the usage of the words in sentences that provided in dictionary. In addition, the students used the knowledge they obtained during the translation class from the lecturer.
- 2) The students have positive perception of the English- Indonesia translate activity using Instagram. This is supported by participants' feedback of interviews who is mostly have pleased

experience during the learning process using Instagram. The concept of learning using Instagram is not limited by time and space. The students can learn and interact with friends and lecturers anytime and anywhere as long as they have an internet connection.

REFERENCES

- Atmoko, Bambang Dwi.(2012). Instagram Handbook Tips Fotografi Ponsel Media Kita. Jakarta.p. 4, 2012.
- Budianto and Fardhani. (2010). A Practical Guide for Translation Skill. Malang: UIN-MALIKI Press.
- Catford,J, (1995). Alinguistic Theory of Translation: Oxford University Press.
- Creswell, J. (2012). *Research design: Qualitative, quantitative and mixed methods approach* (2nd ed.).
- Kirst, Michael W.(2016) Instagram as an Educational Tool for College Students.12 March. 2016. <http://collegepuzzle.stanford.edu/?p=503>
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan (Mangatur Nababan, dkk. Kajian Lingistik dan Sastra, 24(1), 39-57.
- Nababan, M. R. (2003). Pengembangan model penilaian kualitas terjemahan. Ringkasan hasil penelitian UNIKOM Tahun II. Surakarta: Sebelas Maret University
- Nababan, M, Rudolf. (2008). Teori Menerjemah Bahasa Inggris.Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Nida, Eugene. A.(1964) . Toward a Science of Translating. Leiden, Netherlands: E.J. Brill
- Nida. E. A. & Taber, C. R. (1969). The Theory and Practice of Translation. Leiden: E.J.Brill